

# Novi Matajur

Leto VI - Štev. 8 (128)

UREDNIŠTVO in UPRAVA  
Čedad - Via B. De Rubens 20  
Tel. (0432) 71190  
Poštni predal Čedad štev. 92  
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15.-30. aprila 1979

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450

Izdaja  ZTT

Tiskarna R. Liberale - Čedad

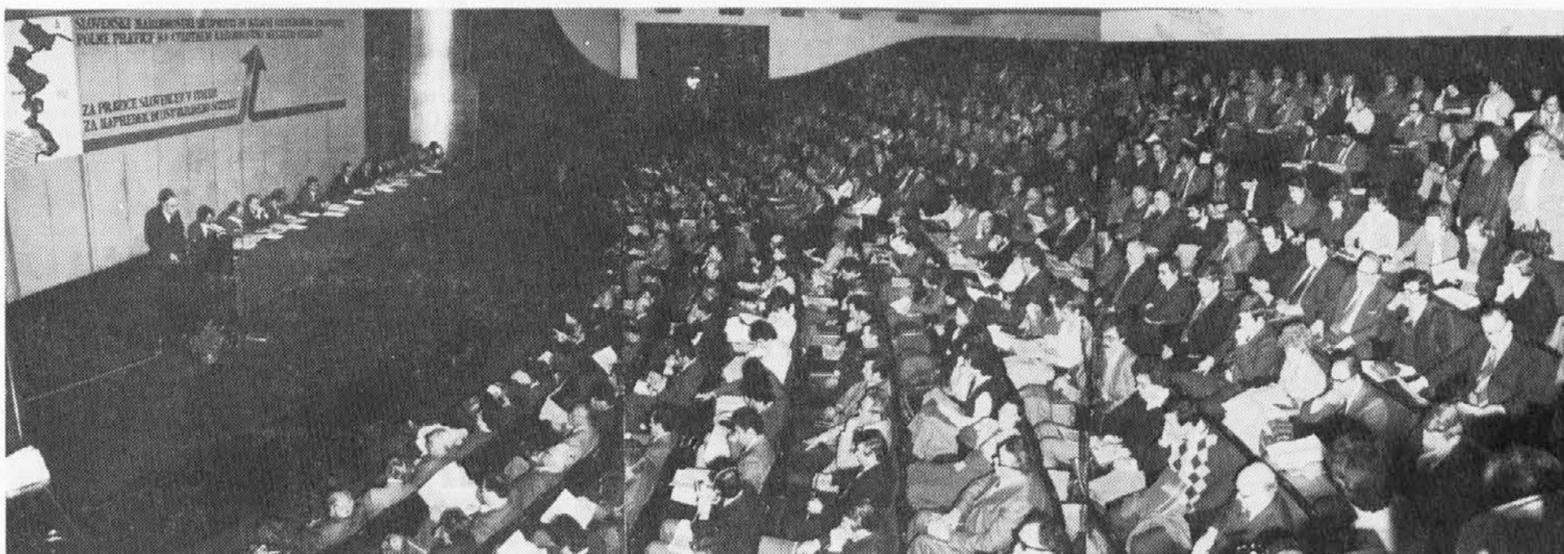
Izhaja vsakih 15 dni

Posamezna številka 300 lir  
NAROČNINA: Letna 5.000 lir  
Za inozemstvo: 6.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Založništvo tržaškega tiska  
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan

Quindicinale  
Za SFRJ 120 ND - Žiro račun  
50101-603-45361  
- ADIT - DZS, 61000 Ljubljana,  
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70  
Poština plačana v gotovini  
OGLASI: mm/st + IVA 14%  
trgovski 100, legalni 200  
finančno-upravni 150,  
osmrtnice in zahvale 100,  
mali oglasi 50 beseda



Delegati in gostje na dvanajstim rednem občnem zboru SKGZ v Trstu

## OBČNI ZBOR SKGZ MOGOČEN DOKAZ ENOTNOSTI SLOVENCEV V ITALIJI

Ob množični prisotnosti Slovencev in demokratičnih predstavnikov izvoljenih uprav in strank je bil v nedeljo, 8. aprila v Kulturnem domu v Trstu, 12. občni zbor Slovenske kulturno-gospodarske zveze. «Slovenski narodnostni skupnosti in njen pripad-

nikom zagotoviti polne pravice na celotnem narodnostno mešanem ozemlju. Za pravice Slovencev v Italiji, za napredek in ustvarjalno sožitje, «to je bilo geslo občnega zbora, ki je še enkrat s svojo mogočnostjo izpričal neomajno voljo naših ljudi, da se borijo za

celovito priznanje pravic, ki nam po ustavi in mednarodnih dogovorih pripadajo.

V tem smislu je občni zbor SKGZ predstavljal priložnost neposrednega soočanja z zastopniki demokratičnih strank ter družbenopolitičnimi organizacijami večinskega naroda in še enkrat dokazal solidarnost in veliko razumevanje do naših problemov s strani matične domovine. Ob koncu občnega zbora so delegati soglasno potrdili «Dokument SKGZ o pravicah naše narodnostne skupnosti» in torej nedeljivost zaščite, ki jo zahtevamo enotno vsi Slovenci na Tržaškem, Goriškem v Beneški Sloveniji, Reziji in Kanalski dolini.

Dopoldanski del občnega zbora je obsegal poročilo predsednika Borisa Raceta ki je podal izčrpen dokaz boja slovenske narodnostne skupnosti v Italiji za priznavanje in uzakonitev njenih pravic. Govornik je podčrtal podporo, ki jo naše zahteve uživajo pri naprednih strankah, pa tudi žolčen odpor nacionalističnih in fašističnih sil in to posebno v Trstu in v Benečiji. Zatem je Karel Šiškovič orisal politični dokument z zahtevami glede vsebine globalne zaščite, ki so ga prisotni sprejeli s soglasnim aplavzom. Po pozdravih demokratičnih sil, prijateljskih organizacij in gostov iz matične domovine, je bila na vrsti zelo živahna raz-

prava v katero so posegli mnogi prisotni. Delegati so nato odobrili besedilo brzojavke predsedniku republike Pertiniju, nato pa so sledile volitve novega glavnega odbora SKGZ v katerem so prisotni tudi številni predstavniki Slovencev iz videmske pokrajine. Veliko zanimanje so za občni zbor SKGZ pokazali največji italijanski in jugoslovanski časopisi, ki so objektivno poročali o naših razmerah in tako seznanili širšo javnost o naših stališčih in zahtevah.

### Dokument o pravicah slovenske manjšine

Dokument o pravicah slovenske narodnostne skupnosti v Italiji je stališče Slovenske kulturno-gospodarske zveze v zvezi z vsebino, ki bi jo moral imeti zakon o globalni zaščiti. Že pred 8 leti je SKGZ predložila v razpravo javnosti svoj dokument, v katerem je nakazala kot najboljšo rešitev ustavni zakon oziroma spremembo posebnega statuta Furlanije - Julijske krajine, ki naj bi vseboval natančne določbe o ureditvi slovenskega položaja. Ker so demokratične sile prišle do spoznanja, da bi bila takšna pot predolga in so se usmerili k viziji o reševanju slovenskih vprašanj na podlagi rednega vsedržavnega zakona, se je tudi SKGZ pridružila njihovi akciji, čeprav je še vedno mnenja, da bi se morale slovenske zadeve urediti podobno kot za francosko, nemško in ladinško skupnost. Takšna rešitev bo prej ali slej morala priti v poštev. V sedanjem trenutku pa s svojim dokumentom opozarja SKGZ na načela, ki jih bo morala italijanska država spoštovati pri ureditvi vprašanj jezika (Slovenci morajo dobiti jamstvo, da lahko ob vseh prilikah uporabljajo svoj jezik in da se temu primerno tudi uredijo javne uprave); šole

(slovenska šola mora biti avtonomna), kulture (omogočiti njen razvoj), prostora in gospodarstva (pritegniti k odločitvam in namembnosti slovensko narodnostno skupnost), založništva in množičnega obveščanja, športa in rekreacije, povezave z matičnim narodom, posebnega političnega predstavnštva v parlamentu, deželnem zboru in pokrajinskih svetih, kaznovanja prestopkov proti obstoju in razvoju slovenske narodnostne skupnosti, primkov in imen, odškodnine za lastnino, ki je bila odvzeta za časa fašizma, i.p.d. SKGZ predlaga v svojem dokumentu, da parlament proglasi za narodno mešano področje 21 občin v videmski, 8 v goriški in vseh 6 v tržaški pokrajini.

### OBČNI ZBOR ZSO NA KOROŠKEM

«Koroški Slovenci zahtevamo narodno in socialno enakopravnost» to je glavna misel, ki je izšla iz občnega zbora Zveze slovenskih organizacij, ki je bil pred kratkim v Celovcu. Glavna poročila sta podala predsednik ZSO Zwitter in tajnik Wieser, občnega zbora pa se je udeležilo 140

delegatov s celotnega dvojezičnega ozemlja in gostje iz matične domovine. Skupščine se je udeležila tudi delegacija SKGZ iz Italije.

Občni zbor ZSO je izzvenel kot mogočna manifestacija, ki je še enkrat potrdila zahtevo in voljo Slovencev onstran Karavank, da se enakopravno vključijo v življenje države v kateri prebivajo, seveda ob popolnem nacionalnem in socialnem priznanju.

Občni zbor je tudi podal nekatere smernice za bodoče delovanje organizacije: slovenska manjšina v Avstriji bo morala biti skrajno aktivna, vedno prisotna in tudi dosledno samokritična za rast in enakopravnost slovenskega človeka na avstrijskih tleh.

#### BRZOJAVKA PERTINIJU

Slovenci iz dežele Furlanije-Julijske krajine zbrani na 12. občnem zboru Slovenske kulturno-gospodarske zveze v Trstu vam izrekajo zaupanje da boste v smislu duha, členov 3 in 6 ustave in Vaših zagotovil enotni slovenski delegaciji vplivali na politične sile ki zavirajo ureditev pravic in enakopravnosti slovenske narodne skupnosti v deželi Furlaniji-Julijski krajini. Prosimo Vas, da to uredite v duhu idealov miru, prijateljstva in sporazumevanja med ljudmi in narodi, v duhu novega prijateljstva med Italijo in Jugoslavijo.

#### POMAGAJMO ČRNI GORI

Mi, ki smo doživeli katastrofo in ki vemo, kaj pomeni trpljenje mi, ki smo bili deležni solidarnosti in bratske pomoči iz Jugoslavije, pomagajmo Črni gori, ki je bila tako hudo prizadeta od potresa.

Ljudje dobrega srca!  
Pošljite vašo denarno pomoč na naš tekoči račun:  
Štev. 4415 Banca Cattolica di Cividale.

#### AIUTIAMO IL MONTENEGRO

Noi che abbiamo vissuto la catastrofe e che conosciamo la sofferenza, noi che abbiamo avuto la solidarietà e l'aiuto fraterno della Jugoslavia, aiutiamo il Montenegro, così duramente colpito dal recente terremoto.

Gli aiuti in denaro potete inviare al nostro conto corrente n. 4415 presso la Banca Cattolica di Cividale.

Novi Matajur prispeva s 300.000 lir

Il Novi Matajur apre la sottoscrizione con 300.000 lire

### Močan potres v Črni gori

Na velikonočno nedeljo je katastrofalni potres porušil kraje v južni Črni gori in popolnoma opustošil črnogorsko obalo, v trenutku ko pišemo ni še mogoče oceniti razsežnost tragedije, ki je prizadela Jugoslavijo. Tiskovne vesti govorijo približno o 200 človeških žrtev, nad 600 ljudi pa je bilo huje ali lažje ranjenih. Materialna škoda je ogromna in je še niso zmogli niti približno oceniti, posebno oškodovana so praktično vsa naseља od Boke kotorske pa do meje z Albanijo in velika večina turističnih objektov.

Mi že danes vemo, da ljudje v Črnogorskem Primorju ne bodo ostali sami, kot niso bili sami oni v Skopju, Banjaluki, v Furlaniji, Beneški Sloveniji in Reziji. Z njimi so vsi narodi in ljudje Jugoslavije, ki jih družijo bratska enotnost, z njimi je mednarodna človeška solidarnost in z njimi smo tudi mi, slovenski in italijanski prebivalci naše dežele, v prvi vrsti Furlani in Benečani, mejaši z državo in narodi, katerim dolgujemo hvaležnost za vse, kar so storili za nas ob tragediji pred tremi leti.

### Zanimiv sestanek o deželnem razvoju

V sejni dvorani doma za onemogle v Spetru Slovenov so na pobudo gorske skupnosti Nadiških dolin privedli srečanje na temo: «Smernice za pripravo razvojnega in ekonomskega deželnega načrta za obdobje 1972-82. «Poročala sta predsednik deželnega odbora Comelli in deželni odbornik Specogna. Zanimivega srečanja pa se je udeležilo veliko število županov in občinskih upraviteljev Nadiških dolin.

Oba govornika sta poudarila potrebo, da je treba čimprej premostiti neravnovesje med Nadiškimi dolinami in drugimi območji naše dežele in zagotoviti temu ozemlju vlogo subjekta v okviru dežele, ki predstavlja most med obema obmejnima območjema. Razširitev ugodnosti osimskega sporazuma tudi na naše kraje morata zagotoviti tudi globalni razvoj, ki naj prepreči ponovno odtujenost

(Nadaljevanje na 2. strani)



Pust v Ruoncu. Najstarejše maske z živo pisanimi trakovi, zvonci in lese-  
nimi kleščami

## Posizione del P.C.I. sull'università

*Il comitato di zona del PCI del Cividalese, del Manzanese e delle Valli del Natisone ha discusso in una riunione presso la sede del partito a Cividale il problema dell'Università e del distretto scolastico. Per quanto riguarda il primo punto, i comunisti sono del parere, che tutte le facoltà programmate devono sorgere a Udine in un centro universitario funzionale e proiettato verso il futuro. Per la città di Cividale propongono l'ubicazione e lo sviluppo di alcuni laboratori sperimentali di ricerca della facoltà di Agraria legati all'azienda agraria dell'Istituto tecnico agrario. In questa prospettiva i comunisti del Cividalese, Manzano e Valli del Natisone si impegnano a dare tutto il loro contributo per riqualificare il nostro territorio.*

*Per quanto riguarda il distretto scolastico di Cividale e la sua funzione, si prospettano soluzioni programmatiche nuove che coordinino le funzioni degli Enti locali, Comuni, Consorzi e Comunità montane nel campo della scuola. E' necessario che il distretto scolastico diventi un punto certo di riferimento per evitare inutili sprechi di risorse economiche e culturali e giungere finalmente ad una visione organica del territorio.*

## Interpellanza sulla riduzione degli armamenti

Un gruppo di deputati comunisti, fra i quali figurano i parlamentari della nostra regione, ha sottoscritto un'interpellanza al Presidente del Consiglio e al Ministro degli affari esteri, nella quale auspicano che dopo la soluzione dei problemi di confine tra Italia e Jugoslavia, abbia ad allargarsi in quello scacchiere l'aria di pace e di collaborazione amichevole. In particolare si pensa alle regioni nord-orientali del nostro paese, la Slovenia e la Croazia, l'Ungheria occidentale e la Carinzia. I sottoscritti parlamentari considerano le difficoltà e le lentezze con cui procede la trattativa in corso a Vienna per la riduzione delle forze armate e degli armamenti convenzionali nel centro Europa. Si vuole sapere infatti dal Governo italiano se non ritiene opportuno provvedere l'avvio di una iniziativa diplomatica in accordo con gli alleati occidentali, che proclami la disponibilità del nostro Paese a negoziare nel quadro di sostegno alle prime intese da raggiungersi a Vienna. Si tratterebbe di misure di riduzione delle forze armate e degli armamenti che interessino anche l'Italia nord-orientale e l'Ungheria ottenendo anche, a tal fine, la partecipazione a titolo pieno dei due paesi al negoziato in corso nella capitale austriaca.

a Trieste con foga alcuni singoli personaggi ed alcune organizzazioni della provincia di Udine, raccogliendo firme per il «mantenimento delle particolarità locali e del dialetto», da loro nel passato oltraggiato ed osteggiato.

Queste iniziative politiche che si svolgono mediante la raccolta di firme, trovano il loro fondamento teorico in tesi artefatte sulle minoranze nazionali e di gruppi etnici, secondo le quali gli Sloveni di Trieste e di Gorizia sarebbero una minoranza nazionale, gli Sloveni della Slavia friulana e della Val di Resia invece, un gruppo etnico, per il fatto che «la loro storia non si differenzia da quella degli altri gruppi etnici del territorio sul quale essa vive» (1).

Gli Sloveni della provincia di Udine chiedono gli stessi diritti chiesti dagli Sloveni di Trieste e di Gorizia, la garanzia del diritto all'uso della lingua slovena, il diritto ad avere scuole slovene, lo sviluppo dell'economia, il sovvenzionamento delle attività culturali, in breve, tutto ciò che possa assicurare loro l'uguaglianza. Coloro che si oppongono a queste richieste sottolineano il fatto che gli Sloveni della Slavia friulana sono sempre stati fedeli all'Italia, dei buoni soldati eccetera. Di proposito confondono il concetto di nazionalità con quello di cittadinanza, per infondere tra coloro che si definiscono Sloveni il dubbio di compiere così un atto contro l'integrità dello Stato.

La maggior parte delle firme raccolte è stata ottenuta senza che i firmatari conoscessero compiutamente la questione, ed a volte sono stati indotti a firmare per timore o perché addirittura ingannati. Poche sono le firme date per convinzione. Dalle differenti condizioni storiche e culturali degli Sloveni della provincia di Udine si avvalgono molti per negare loro diritti simili a quelli richiesti dagli Sloveni di Trieste e di Gorizia. Le differenze, e noi non ce lo nascondiamo, esistono, considerando il fatto che non vi furono mai istituite scuole slovene se non nella Val Canale. E' chiaro che tutte queste obiezioni hanno lo scopo di creare uno stato di artificiosa nebulosità, confondendo le idee in merito ai diritti che debbono essere loro assicurati ed ai modi e tempi nei quali è possibile arrivare alla loro attuazione.

(1) G. BARBINO: Le comunità etniche linguistiche in rapporto al loro territorio.

## La minoranza slovena nella provincia di Udine

Pubblichiamo un passo della relazione introduttiva del presidente della SKGZ Boris Race dove tratta il problema degli Sloveni nella provincia di Udine.

«Gli Sloveni della provincia di Udine, nel respingere fermamente qualsiasi distinzione in tal senso nei loro confronti, come evidente tentativo di perpetuare la politica del loro isolamento e quindi della loro riduzione a fatto locale, ribadiscono per contro l'urgenza di provvedimenti riparatori alla degradazione culturale del gruppo è stato ridotto, proprio a causa del lungo perseguimento di tale politica».

Così si afferma nella Carta dei diritti degli Sloveni della provincia di Udine, elaborata dalle associazioni culturali e dalle altre associazioni negli anni 1977 e 1978 e che la SKGZ — Unione culturale economica slovena ha fatto propria.

Nelle parole sopra riportate sono sintetizzati lo spirito ed il contenuto della Carta. Gli Sloveni della provincia di Udine chiedono soprattutto di essere riconosciuti parte integrante del popolo sloveno e rifiutano la definizione di «qualcosa di speciale» che viene adoperata nei loro confronti e a favore della quale si dichiarano, contemporaneamente alla campagna antislovena in corso

## Zanimiv sestanek

Nadajevanje s 1. strani

zaradi večje skrbi dežele do že razvitih območij.

Poročilom je sledila živahna razprava v katero so posegli Cernoia (KD), Laurino (Zveza obrtnikov), Chiabudini (pokrajinski svetovalec KD) in Ferruccio Clavora. Slednji je v svojem posegu podčrtal vlogo kulturnih posebnosti, katere je treba z vsemi sredstvi braniti, saj bodo le tako uresničeni problemi Beneške Slovenije. Srečanja so se udeležili župani Manzini iz Podbonesca, Corredig iz Spetra Slovenov, Osgnach iz Sent Lenarta in Bernardo iz Praprotna.

## Komunistični poslanci o razorožitvi v Evropi

Skupina komunističnih poslancev, med katerimi so tudi parlamentarci iz naše dežele, je pred kratkim naslovila Predsedniku vlade in zunanjemu Ministru interpelacijo, v kateri poudarjajo nujnost, da se po osimskih sporazumih med Italijo in Jugoslavijo, razširi tudi v tem delu Evrope miroljubni duh sodelovanja. Specifično so tukaj mišljene naša dežela, Slovenija in Hrvaška, zahodna Madžarska ter avstrijska Ko-

roška. Podpisani parlamentarci namreč vprašujejo italijansko vlado, če smatra pozitivno dejstvo, da bi prav iz Rima prišla pobuda, da bi krog sodelovanja in napore za razorožitev razširili tudi na Madžarsko in to sporazumno z evropskimi zavezniki. Kot je znano se na Dunaju že dalj časa vršijo pogajanja za razorožitev v srednji Evropi, ki pa doslej niso še obrodila zaželenih uspehov.

# Ferruccio e la "Siora,, Mestra

Egregio sig. direttore,

Vorrei fare alcune osservazioni in merito all'articolo intitolato «La lettera della Siora mestra» pubblicato sull'ultimo numero del Suo quindicinale.

Innanzitutto credo di poter affermare che una parte delle affermazioni contenute in quello scritto non mi riguardano: minacce, falsi, emigrazione scelta.

Questo mi sembra inoltre chiaramente dimostrare che i redattori dello scritto non mi conoscono come invece mi conosce la sig.ra Birtig.

Anch'io ritengo molto importante per una corretta comprensione di tutto il problema il riconoscimento dell'utilizzo del metodo delle multe quale strumento di coercizione nei confronti dei bambini che parlavano lo sloveno a scuola: durante i loro rapporti sociali! Questo tipo di

pedagogia non può non aver influito sull'atteggiamento dei bambini e più tardi di questi, diventati adulti, nei confronti della loro lingua, della loro cultura, della loro identità etnica. Parlare sloveno, essere sloveno veniva sanzionato da una punizione forse data con tanto amore! Oggi dopo oltre un secolo di tale trattamento, si pretende da questo popolo serenità di giudizio ed espressione di autentica e libera volontà quando da sempre l'unica via per la sopravvivenza era ripudiare se stessi!

Come si può predicare l'amore per la propria lingua dopo essere stati artefici della sua distruzione? Con quale credibilità si possono oggi raccogliere firme per la tutela di una lingua da sempre osteggiata? Come ci si può presentare oggi come paladini della libertà dopo essere sempre stati dalla parte di

coloro che opprimevano, dalla parte cioè di coloro che con la demagogia, la prepotenza hanno conquistato le loro poltrone sulle spalle della nostra gente ed oggi per conserverle vogliono completamente annientare la comunità dalla quale essi stessi provengono.

Raccogliete le firme per proteggere oggi un dialetto, che avete sempre tentato di distruggere. Ma cosa avete fatto, Signori del Potere, per frenare l'emigrazione, per garantire lo sviluppo economico e sociale, per dare un lavoro ai 1400 pendolari che ogni giorno lasciano le Valli?

Cosa avete fatto? Avete difeso l'unica cosa che non era in pericolo: l'appartenenza e la fedeltà allo Stato italiano della nostra terra.

Tutte le altre cose che erano veramente in pericolo, le avete lasciate distruggere.

Da sempre utilizzate le menzogne, le falsità. Anche oggi raccogliete le firme basandovi su bugie:

1) E' falso dire che una legge di tutela globale degli Sloveni in Italia possa imporre l'insegnamento della lingua a chi non la vuole studiare;

2) E' falso dire che la Commissione speciale presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri abbia sospeso i suoi lavori in seguito alla raccolta delle firme: nel 1979 la Commissione si è riunita già 5 volte: il 9 e 23 gennaio, il 13 febbraio, il 13 marzo ed il 31 marzo.

3) E' falso dire che per la stessa ragione il Consiglio provinciale abbia aggiornato il suo dibattito. Quando uscirà il presente numero del Novi Matajur il dibattito si sarà concluso. Se è stata sospesa la discussione è stata unicamente per consentire le consultazioni sul Piano di sviluppo regionale.

Con queste falsità, aggiunte a tante altre, si possono raccogliere tante firme! Ma che valore hanno? Per i sinceri democratici, nessuno.

Ferruccio Clavora

## Ricordo dei 29 partigiani fucilati il 9 aprile 1945 nelle carceri di Udine

In questi tempi di violenza opaca e ferina, mentre il terrorismo tenta di sconvolgere vita civile ed istituti democratici, in questi mesi in cui per troppe persone lo smarrimento è troppo facile, ci sembra doveroso, oltre che conveniente, ricordare quanto di confortante si può trovare nel nostro passato, in quello della gente friulana e del popolo italiano tutto, nella Resistenza di casa nostra e di tutta Europa.

Uno degli episodi appunto che meritano di essere ricordati è quello verificatosi il 9 aprile 1945 nel cortile delle carceri di via Spalato a Udine, quando ventinove partigiani furono uccisi a raffiche di mitra, con bombe a mano, con colpi di pistola.

Da tempo in tali carceri erano imprigionati circa cento partigiani, appartenenti alle più diverse formazioni, catturati da reparti militari o di polizia, nazisti e fascisti, in circostanze diverse, in luoghi e tempi diversi.

Tra di essi ce n'erano alcuni con rilevanti responsabilità di funzione o di grado, molti con incarichi meno impegnativi; i restanti erano semplici e fidati compagni di base. Trentasette — di questi coatti ospiti delle prigioni udinesi — erano già stati processati e il processo si era concluso con la condanna a morte: tra di essi le tre Medaglie d'Oro al V.M. Mario Foschiani (Guerra), Mario Modotti (Tribuno), Ennio Radina (Barba).

I condannati a morte riuscirono ad avere contatti fino all'ultimo con gli organismi politici e militari impegnati nella Resistenza; sono state infatti conservate lettere molto interessanti firmate e da prigionieri e da Ostelio Modesti (Franco).

In una di queste lettere, precisamente in quella scritta appunto da «Franco» per conto del Comitato Federale del P.C.I., leggiamo:

«Un compagno che muore da eroe non è mai perduto per la grande causa, un compagno che crolla di fronte alla morte, muore due volte. A dei compagni che da venti giorni attendono il plotone di esecuzione è duro dire queste parole. E' duro ma vi devono aiutare ad essere forti. Dite ai compagni di non fare domanda di grazia. Voi siete dei patrioti, siete dei soldati. Potete e dovete esigere un trattamento dovuto a dei soldati fatti prigionieri. Ma non dovete chiedere nessuna grazia. Così dovete parlare ai compagni. Noi non disperiamo ancora di potervi salvaro. Ogni giorno di più per l'esercito tedesco la situazione è catastrofica. Ogni ora che passa si sviluppa la degenerazione nelle file fasciste».

Non fu invece possibile salvarli e il loro sacrificio costituisce uno di

quei numerosi episodi che si verificarono nelle settimane anteriori allo scoppio dell'insurrezione popolare che portò alla liberazione di tutta l'Italia settentrionale: fu il prezzo tragicamente pagato — anche e soprattutto in Friuli — per la riconquista della indipendenza nazionale, per la realizzazione della libertà politica, della democrazia italiana.

Domenica 8 aprile 1979, alle ore 11, davanti alla lapide collocata sul muro esterno delle prigioni, lato via Zara, il Consigliere Regionale Silvano Tarondo, per incarico dell'ANPI e di tutte le associazioni dei combattenti della Guerra di Liberazione, ha ricordato l'episodio e i gloriosi caduti.

Alla cerimonia hanno presenziato numerose autorità civili, militari e religiose, così pure tanti altri cittadini, in particolare ex-partigiani ed i resistenti.



Trije benečani: Franc, Šiman in Petar

Franc: Al vesta, da so meštre varnilo našim staršem tiste multe, ki smo jih plačali na šuoli za usako slovensko besjedo?

Šiman: al ja? Al so plačale tudi interese?

Franc: Ja!

Petar: Ne stojmu vjervat, donas je parvi april!

Redattori - Redakcijski odbor:

Ferruccio Clavara  
Ado Cont  
Luciano Feletig

# EMIGRANT

## Aktivna dejavnost na pripravah za II. Deželno konferenco o izseljeništvu Intensa attività in preparazione della 2ª Conferenza regionale dell'emigrazione

### ASSEMBLEE IN BELGIO IN FRANCIA ED IN SVIZZERA

L'avvicinarsi della 2.a Conferenza regionale dell'emigrazione provoca un'intensa attività nel mondo dell'emigrazione organizzata. Per l'UES in particolare questo momento risentito come molto importante non solo per lo spazio numerico lasciato ai delegati sloveni della Provincia di Udine, che dimostra il loro pieno riconoscimento dalle Associazioni friulane e dalle autorità competenti, ma anche per l'opportunità di far sentire le sue richieste e proposte su un'apposita tribuna.

D'altra parte l'Unione avendo diversi importanti impegni da adempiere, in relazione con le delibere congressuali: seconda generazione, sezione femminile, seminario ecc., un intenso lavoro informativo ed organizzativo si sta svolgendo nelle varie sezioni dell'associazione.

In questo quadro una prima serie di riunioni si sono svolte in Belgio, Francia e Svizzera.

Sabato 31 marzo presso la sede della sezione di Tamines si sono incontrati con il segretario dell'Unione V. Noacco i direttivi delle sezioni di Tamines e Seraing, presenti anche il coordinatore per il Belgio Eligio Floran e diversi giovani aderenti all'associazione: Roberto Manzini, Franco Clignon, Silvana Carlig, Renato Carlig, Franco Angei, Bruno Bledig, Bruno Foramitti. Dopo essersi soffermati sugli aspetti organizzativi del programma annuale, la discussione si è concentrata sulla situazione socio-economica nella slavia friulana e sulla raccolta di firme portata avanti attualmente. A questo proposito, le reazioni di protesta contro quello che gli emigrati considerano come una sfacciatata strumentalizzazione delle genti delle valli sono state vivacissime.

La domenica 1. aprile il coordinatore per il Belgio E. Floran accompagnato da A. Cicigoi, A. Cont

e V. Noacco hanno partecipato ad una riunione a Charleville (Francia) dove sono stati discussi diversi problemi ai quali gli emigrati si trovano confrontati in modo sempre più acuto: leggi sulla ricostruzione, problemi pensionistici, situazione occupazionale...

Erano presenti alla riunione: Cencig Ettore, Clignon Rina, Clignon Elio, Buttera Natalia e Clignon Alma. La vigilia sabato 31 marzo si è svolta l'assemblea della sezione di Zurigo. I rappresentanti della sede centrale A. Cont e G. Cicigoi hanno esposto le prossime scadenze che l'Unione deve affrontare: conferenza regionale, della emigrazione, seminario di studi, tradizionale festa slovena di Zurigo...

La discussione si è concentrata su questi temi. Dopo di che si è parlato anche dei problemi organizzativi della sezione: delegazione al-

la Conferenza, rappresentanza presso la Segreteria Unitaria delle associazioni dell'Emigrazione in Svizzera, preparazione delle assemblee unitarie.

Durante questo in'enso e proficuo viaggio altri due altri incontri si sono svolti in Belgio. Il titolare del Patronato INAC di Cividale A. Cont si è incontrato con i responsabili del sindacato belga FGTB, in preparazione del Convegno sui problemi pensionistici che si è tenuto a Cividale il sabato 21 aprile. Infine i rappresentanti della sede centrale accompagnati dal coordinatore per il Belgio si sono recati in Lussemburgo (Belgio) dove la vita associativa dei beneciani emigrati sta prendendo forma a tal punto che un rappresentante Pussig Ferruccio di quella zona del Belgio sarà presente alla 2.a Conferenza Regionale dell'Emigrazione.



Na sliki vidimo en del tistih, ki so se udeležili družabne večerje za Pust

V prihodnji številki Novega Matajurja bomo ponovno objavili EMIGRANTA, v katerem boste lahko brali pismo sekcije iz Taminesa o zbiranju podpisov o domnevni furlanski večini v Nadiških dolinah.

Nella prossima edizione del Novi Matajur verrà pubblicata un'altra pagina EMIGRANT nella quale troverete tra l'altro una lettera della sezione di Tamines relativa alla raccolta di firme sulla presunta maggioranza friulana nelle Valli del Natisone.

### Grande impegno degli ex-minatori ed enorme successo delle loro iniziative

La sezione degli ex-minatori si è dimostrata particolarmente attiva in questi primi mesi di attività, confermando quanto era emerso dal Congresso dell'Unione del dicembre scorso circa la necessità di dare una struttura organizzativa stabile a questo gruppo di ex-emigrati, la cui vitalità è stata ormai tante volte dimostrata.

Dopo la prima Assemblea generale di cui abbiamo riferito nella precedente pagina sono stati puntualmente mantenuti gli impegni presi. La cena sociale del 27 febbraio organizzata in occasione del carnevale ha avuto non solo un grande successo di partecipazione ma si è svolta in una atmosfera di allegria notevolmente sostenuta da una brillante esibizione della Narodna klapa.

In quella occasione particolarmente successo ha avuto la «bella Ada». Il 31 marzo, alla chiusura del tesseramento si contavano già 88 soci (il numero è ancora notevolmente aumentato dopo). Gli iscritti si sono riuniti in Assemblea generale il 7 aprile presso la sede del Circolo culturale «Ivan Trinko». L'Assemblea durava ben 4 ore e si concludeva con la elezione del Direttivo e l'approvazione del regolamento della sezione degli ex-minatori.

Il Comitato è così composto:

**PRESIDENTE:** Stulin Alessandro

**VICE-PRESIDENTE:** Cicigoi Eligio, Poiana Aldo, Qualizza Elio, Cressevig Giovanni

**SECRETARIO:** Bucovaz Gino

**CASSIERE:** Floreancig Vittorio

**CONSIGLIERI:** Crainich Renzo, Floreancig Giuseppe, Qualizza Giorgio, Trinco Antonio, Predan Marco, Briz Romeo

**REVISORI DEI CONTI:** Pascolo Camillo, Qualizza Giuseppe.

Alla fine dell'Assemblea per acclamazione veniva eletto Presidente onorario, Chiabai Antonio più conosciuto come «Tonzin».

La serata si prolungava in allegria fino a tarda sera.

Da quanto abbiamo appreso il Comitato ha l'intenzione di organizzare numerose attività anche già dalle prossime settimane.

Pred zaključkom redakcije smo dobili vest, da zaradi predčasne razpusta Parlamenta in predčasni volitev 3. in 4. junija, je bila Deželna konferenca o izseljeništvu predložena na 28., 29. in 30. junij. Delegati Zveze so naprošeni, da vzamejo to spremembo datuma na znanje in da se zagotovo udeležijo konference.

Mentre andiamo in stampa, apprendiamo che in seguito allo scioglimento anticipato delle Camere ed alla indizione delle elezioni politiche per i giorni 3 e 4 giugno, la Conferenza Regionale dell'Emigrazione non si terrà nella data prevista. La data definitiva è stata fissata per i giorni 28, 29, 30 giugno. I delegati dell'Unione sono pregati di prendere tutte le possibili disposizioni per garantire la loro partecipazione.

### Pestra dejavnost bivših rudarjev in velik uspeh njihovih pobud

Kljub temu, da je bila sekcija bivših rudarjev ustanovljena šele pred kratkim, je že začela aktivno delovati in tako potrdila smernice, ki so izšle na zadnjem kongresu Zveze prejšnjega decembra glede na potrebo, da je treba v tej skupini bivših izseljencev ustvariti dobro organizacijsko strukturo.

Po generalni skupščini, o kateri smo poročali v prejšnji številki, so bili vsi sklepi

pravočasno uresničeni. Družabna večerja, ki smo jo priredili ob priliki pusta, ni doživela velik uspeh samo glede velike prisotnosti, ampak tudi zaradi prijetnega vzdušja in zabave ob zvokih Narodne klapa. Ob tej priliki je doživela lep uspeh «lepa Ada».

Sekcija je po 31. marcu, ko je bilo zaključeno včlanjevanje, štela že 88 članov (po tem datumu je število vpisa-

nih še naraslo). Člani so se zbrali na Občnem zboru 7. aprila na sedežu Kulturnega društva «Ivan Trinko». Skuščina, ki je trajala približno štiri ure, se je zaključila z izvolitvijo vodilnih organov in z odobritvijo statuta sekcije bivših rudarjev.

Odbor je tako sestavljen:

**PREDSEDNIK:** Stulin Alessandro  
**PODPREDSEDNIKI:** Cicigoi Eligio, Poiana Aldo, Qualizza Elio, Cressevig Giovanni

**TAJNIK:** Bucovaz Gino  
**BLAGAJNIK:** Floreancig Vittorio

**SVETOVALCI:** Crainich Renzo, Floreancig Giuseppe, Qualizza Giorgio, Trinco Antonio, Predan Marco, Briz Romeo.

**NADZORNI ODBOR:** Pascolo Camillo, Qualizza Giuseppe.

Ob zaključku občnega zborra so člani soglasno izvolili za častnega predsednika Chiabai Antonia, ki ga vsi poznajo kot «Tonzina». Večer se je nato nadaljeval ob prijetnem vzdušju, ki je trajalo vse do pozne ure.

Kot smo zvedeli namerava odbor že v kratkem prirediti vrsto zanimivih pobud.

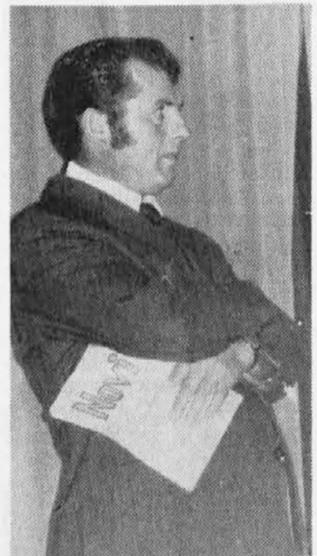
28. in 29. aprila bo v Taminesu pripravljani sestanek za II. Deželno konferenco o izseljeništvu.

#### PROGRAM

**sobota 28:**  
10.30 Analiza organizacijskih problemov Zveze  
Poročilo tajnika Valentina Noacca  
12.30 Kosilo  
14.30 Uvodno poročilo predsednika Ferruccia Clavore na temo: «II. Deželna konferenca o izseljeništvu kot važen trenutek za deželni razvoj in uveljavitev pravic slovenske manjšine v Italiji.»  
15.30 Razprava  
17.00 Prekinitev razprave  
17.30 Delo v komisijah  
20.00 Prekinitev in večerja  
**Nedelja 29:**  
8.30 Delo v komisijah  
10.30 Poročila komisij in razprava  
12.30 Zaključki predsednika  
Predlagana bo sestava naslednjih petih komisij:  
— Problemi ženske v izseljeništvu in v Benečiji  
— Problemi dveh generacij: dvojna kulturna alienacija  
— Problemi zaščite slovenske manjšine v Italiji  
— Problemi brezposelnosti v Evropi in vrnitev v Benečijo  
— Socialni problemi in vprašanja socialnega skrblstva.  
Delegat naprošamo, da se pripravijo za sodelovanje v eni izmed komisij.

### Ohnovljeni odbor sekcije v Taminesu

**Predsednik:** Cicigoi Alfredo  
**Podpredsednik:** Tomasetig Giuseppe  
**Tajnik:** Martinig Adriano  
**Blagajnik:** Lauretig Antonio  
**Svetovalci:** Bordon Viviana, Tomasetig Claudio, Cicigoi Gino, Drescig Walter, Canalaz Dario



Alfredo Cicigoi je bil ponovno izvoljen za predsednika Sekcije v Taminesu

**Naša Zveza se bo udeležila Konference s 27 delegati iz celega sveta. Poglejmo razdelitev delegatov po državah:**

Europa	
Belgija:	9
Švica:	5
Francija:	4
Nemčija:	2
Švedska:	2
Anglija:	1
Avstrija:	1
Izvenevropske države	
Argentina:	1
Avstralija:	1
Kanada:	1

### AVVISO AI SOCI DELL' UNIONE

Sono in svolgimento le Assemblee preparatorie alla II Conferenza Regionale dell'Emigrazione.

I soci e simpatizzanti sono invitati a partecipare in massa, non solo per dare un contributo alla definizione delle proposte che la Unione farà in sede di Conferenza ma anche per dare maggiore rappresentatività ai delegati che verranno designati in quelle Assemblee.

Il Comitato esecutivo

S. Pietro al Natisone

## Convegno con Comelli e Specogna sul piano di sviluppo regionale

Nella sala riunioni della nuova casa di riposo a S. Pietro, organizzato dalla Comunità Montana Valli del Natisone, si è tenuto lunedì, 2 aprile, un convegno sul tema «Linee per la formazione del piano di sviluppo e piano finanziario regionale 1979-82». Relatori del convegno, cui hanno partecipato numerosi sindaci ed amministratori comunali della zona, sono stati l'avv. Antonio Comelli, presidente della giunta regionale, ed il consigliere regionale Romano Specogna. Il piano, secondo Comelli, deve essere letto nello spirito della legge nazionale 546 sulla ricostruzione del Friuli, assicurando però, il pieno sviluppo anche delle altre zone, e va visto come momento di ampia con-

vergenza delle forze politiche e sociali della regione.

Gli strumenti normativi e finanziari per la realizzazione del piano, vanno individuati nelle leggi della ricostruzione del Friuli, nell'attuazione del trattato di Osimo e nei programmi della CEE per lo sviluppo regionale. A questo proposito, è necessario superare lo squilibrio esistente tra le Valli del Natisone e le altre zone ed è indispensabile affidare un ruolo di protagonista a questo territorio, nell'ambito della posizione che ha il Friuli - Venezia Giulia come regione-ponte, aperta ad una fattiva collaborazione con gli stati confinanti. Il consigliere regionale Specogna ha posto l'accento sulla marginalità delle Valli

dovuta a precise cause storiche, denunciando l'inesorabile degrado della struttura economica, sociale e culturale del territorio. E' necessario quindi, arginare i flussi centrifughi, dando alla zona una struttura economica che miri ad una adeguata ed attenta industrializzazione, al ripristino ed al potenziamento di attività agricole adatte.

L'estensione alle Valli dei benefici previsti dal trattato di Osimo, stretti collegamenti con la nazione jugoslava, e leggi differenziate nell'ambito regionale devono essere i momenti forti dello sviluppo globale, evitando così una nuova ed inesorabile emarginazione causata da una maggiore attenzione che la regione presta alle zone tradizionalmente più sviluppate.

L'interesse per gli argomenti proposti è stato dimostrato dai numerosi interventi, alcuni dei quali anche fortemente critici su certi aspetti del piano. Cernoia (DC) ha evidenziato la necessità della partecipazione della gente alle scelte e di attuare una politica del lavoro, della casa e dei servizi mirante al consolidamento e rafforzamento della popolazione sul territorio.

Laurino, dell'Unione Artigiani, si è fatto interprete delle richieste della categoria, quali lo snellimento della ricerca delle aree di insediamento ed il finanziamento delle richieste fatte.

Chiabudini, consigliere provinciale DC, si è dichiarato preoccupato perché di solito, alle buone indagini e progetti, non corrispondono adeguati strumenti operativi. Nel discorso della programmazione va inserita una seria politica scolastica, che deve rispondere quantitativamente e qualitativamente alle attese del mondo del lavoro.

Anche Clavora, pur apprezzando la concretezza del piano e la volontà politica per riequilibrare economicamente le varie zone, ha espresso il dubbio che la Comunità Montana delle Valli del Natisone acquisti l'importanza dovuta, nell'ambito della sesta zona di sviluppo. La particolarità culturale del territorio, ha sostenuto Clavora, va difesa con ogni mezzo e deve essere un motivo in più per rivendicare la soluzione, sorretta da una precisa volontà politica in loco, dei problemi della Benecia.

Al convegno hanno partecipato il sindaco di Pulfero, Manzini, di S. Pietro al Natisone, Corredig, di S. Leonardo, Osnach e di Prepotto, Bernardo.

M.O.

Giovanni Frau:

## DIZIONARIO TOPONOMASTICO DEL FRIULI-V.G.

Alla fine dello scorso anno è stato pubblicato il «Dizionario toponomastico del Friuli-Venezia Giulia» curato dal prof. Giovanni Frau. Una iniziativa interessante per molti aspetti in quanto si tratta del «primo repertorio organico di nomi di luoghi del Friuli-Venezia Giulia», anche se «rimane ben lontano dalla completezza, impresa che richiederebbe spazi molto più ampi di quelli concessi» come scrive l'autore nella prefazione. In 129 pagine sono elencati circa 900 toponimi con ennesima interpretazione etimologica, che interessano tutta l'area geografica della nostra Regione. Un centinaio di essi si riferiscono al territorio abitato dagli sloveni della Provincia di Udine.

Il Dizionario non è un'opera rigorosamente scientifica ma piuttosto a carattere divulgativo e didattico; in proposito, sono interessanti soprattutto le prime pagine dove si accenna ai fini della toponomastica e al suo utilizzo pratico; è noto, infatti, che gli studi dei nomi locali e dei microtoponimi può fornire preziose informazioni, che mancano nei documenti scritti, su eventuali insediamenti o sulla colonizzazione dei popoli antichi; può offrire inoltre indicazioni sulla fauna e sulla flora esistente nel passato su un determinato territorio e su attività umane da tempo scomparse.

Interessanti ci paiono alcune annotazioni essenziali che aiutano anche un «laico», un non addetto ai lavori, a inquadrare i toponimi preromani, celtici, prediali, di origine latina, germanica e slovena presenti nella nostra Regione; importante anche il «glossario», contenente alcuni termini tecnici usati negli studi toponomastici ed indispensabili al lettore per capire la trasformazione e lo sviluppo dei nomi. Molto utile si rivela la trascrizione delle forme antiche dei toponimi che evita agli appassionati di questo ramo della linguistica lunghe ricerche d'archivio.

Ci permettiamo a questo punto di fare qualche rilievo critico che riguarda il trattamento specifico dei toponimi sloveni della prov. di Udine. Su circa 110 nomi ben 70 sono privi, accanto alla forma ufficiale italiana, della corrispettiva forma slovena; inoltre, non si comprende come mai la forma slovena sia scritta in caratteri minuscoli, trattamento del resto riservato anche ai toponimi friulani.

In qualche caso la forma slovena esatta avrebbe potuto aiutare l'autore a scoprire l'etimologia esatta, come ad es. nel caso specifico di Calla di Pulfero (sloveno Kal, na kale); si comprende facilmente che Calla deriva non da Čela (roccia) ma da Kal (Pozzanghera, luogo acquitrinoso e simili); così pure Jessizza (in sloveno: Jesičje) deriva da Jesika (pioppo) e non da jesen (cfr. Jesenje - luogo dei frassini). Ci troviamo pure perplessi di fronte alla etimologia di Drenchia (Dreka) che, secondo il nostro parere, deriva piuttosto da Drien (cognolo) che da direkija o derekija (burro); Tarvisio (slov. Tarbiž) deriverebbe dal popolo dei Tauri. Non è più facile e semplice la derivazione da trebiti (dissodare, disboscare) dato che a pochi Km. da Tarvisio esiste l'indronimo ed il toponimo: Trebiža? Podresca (Podarskje) nel comune di Prepotto deriva probabilmente da Pod-uarskje (paese situato sotto una località denominata uarskje, che si trova a monte del paese) e non da Podreca, il quale, secondo Frau deriverebbe da Patriarca.

Fusine in Val Romana: la seconda parte di questo toponimo Val Romana è nata non in contrapposizione con gli slavi (vedi Romans e Sclavons in prov. di Pordenone) ma per una errata traduzione del termine tedesco Remental (valle dei corvi). Cfr. Drago Pahor: Imenoslovje Kantske Doline - Jadranski Kolledar 1968.

Ci siamo fermati solo su alcuni toponimi, altri meriterebbero di essere presi in considerazione e vagliati criticamente. A parte questi rilievi (l'autore stesso, del resto, ammette di essere un esperto in toponomastica friulana e non slovena) dobbiamo senz'altro sottolineare la validità di un'opera che auspichiamo possa essere utilizzata anche nella scuola, nell'ambito di ricerche storiche e di ambiente.

Il Dizionario è stato pubblicato dall'Istituto per l'Enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia e rappresenta il primo opuscolo di una collana didattica e di divulgazione denominata «scolastica». Prezzo: L. 4.000. B. Z.



Na «Primorska poje» v Cedadu je zadnji nastopil tržaški partizanski pevski zbor in je odnesel veliko aplavzov

## La letteratura moderna in Slovenia

Una serata cordiale e spontanea è stata dedicata dal corso di lingua e cultura slovena presso il circolo culturale Ivan Trinko di Civida alla creatività letteraria contemporanea in Slovenia.

Ospite della serata il poeta sloveno Ciril Zlobec, noto anche come promotore della conoscenza della letteratura jugoslava in Italia e di quella italiana in Slovenia, attraverso opere di traduzione, saggi ed antologie.

La serata ha potuto così offrire agli intervenuti una visione globale della attività letteraria slovena e allo stesso tempo approfondire alcuni aspetti di maggiore interesse per una zona mistilingue come quella del Cividalese e delle Valli del Natisone. In particolare è stato sottolineato il ruolo della letteratura e della cultura in generale per la reciproca conoscenza e per la collaborazione sincera e creativa tra i popoli.

IZIDOR PREDAN:

## Mali Tončič je branil svoj jezik

XV.

«Ne eno ne drugo! Kako to misliš?».

«Predvsem se otroku ni godila krivica po krivdi matere, kot vi zatrjujete. V bolnišnici bi moralo biti osebje, ki bi razumelo tudi naš jezik. Sploh sem mnenja, da bi morali mi dobiti pravico do proporzionalne zaposlitve po vseh javnih ustanovah in uradih, ki imajo vsakodnevne opravke s Slovenci».

«Kaj še! Kmete vam bomo

zaposlili po uradih, na sodiščih in bolnicah!» mu je zabrusil Bruno in nadaljeval: «Dali smo vam uradnike, občinske in celo poštne, ker vi niste zmožni upravljati poštne uradov. Vozite se z našimi vlaki, ladjami, avtobusi...».

«Da, v tujino!» mu odvrne Tončič.

«Da, tudi v tujino! Kaj smo mi krivi, če ste se rodili v tako nesrečnem kraju?» ga je

vprašal Bruno in nadaljeval: «Vi niste zmožni izdelati niti bicikla. Kakšno zavednost, kakšen ponos morete imeti, če ne znate nič, če nimate nič in če ne morete živeti brez nas?».

«V belgijskih rudnikih znamo živeti brez vas!» mu je upadel v razlaganje Tončič.

«Potne liste smo vam dali mi!» mu smeje odgovori vzgojitelj.

«Od nas ste se marsikaj naučili», je povzel, «in še mnogo se boste naučili. Naučiti smo vas morali celo, kako se morajo oblačiti civilizirani ljudje!».

Njegovo razlaganje je dossegalo vrhunec zaničevanja. To je Tončiča strašno bolelo. Užalil je njegov ponos, a se

mu ni upal več ugovarjati, zato je vzgojitelj nadaljeval:

«Res je, da niste še vsi sprejeli naših vzvišenih običajev v oblačanju, saj vidimo še le nekatere vaše ljudi v našem Starem mestu tako oblečene, da so po eni strani posmehovanja, po drugi pa pomilovanja vredni. Že od daleč jih spoznaš, da so od tam gor. Posebno so smešne vaše stare žene s tistimi črnimi rutami na glavi, z dolgimi kriki in predpasniki».

Zvonec je pozvonil k učni uri, a Tončič bi se bil najraje vlegel v posteljo, tako je bil žalosten, utrujen in zdelan. Bruno ga je prijateljsko sunil v hrbet, vesel svoje pridige in zadovoljen, da je «kulturno» opral možgane mlademu gor-

skemu uporniku.

«Lepo razmisli o vsem tem, kar sem ti govoril. Pusti, naj se brigajo za tvoje slovenstvo drugi, saj tako ne bodo prišli nikamor. Bister in nadarjen fantič si. Misli na možnosti uveljavljanja, ki se odpirajo v naši družbi. Misli na briljantno kariero, ki jo boš lahko napravil med nami, ali pa na propad, če boš vztrajal v svojih zmotah in zablodah. Lahko te zapišejo v črno knjigo, kot sovražnika države. Ne boš dobil zaposlitve ne užíval ne spoštovanja ne časti. Lahko te bodo celo preganjali in zapirali. Sprejmi moje nauke, kajti znali ti bodo koristiti v življenju. Bova imela še priložnost govoriti in spoznal boš, da imam prav!» mu je še rekel

Bruno, ko sta vstopila v učilnico.

Tončič mu ni odgovoril. Razmišljal pa je mnogo tisti dan in naslednje dni. Poleg ostalega, so ga najbolj prizadele vzgojiteljeve pripombe o oblačanju naših ljudi. Sedaj se je spomil na svojo mater, na njeno črno ruto, na dolgo krilo in predpasnik, na posmehovanje gojencev in vzgojiteljev za materjo, kadar ga je obiskala v zavodu. Tudi namigovanje na bleščečo kariero in možno preganjanje ga je prizadelo. Ali naj tudi on pojmuje življenje, naj «raženira» z očmi in želodcem? Prvič se je v njem porodil dvom o pravilnosti njegovega stališča, idej in zavesti.

(Nadaljevanje prihodnjič)

# Usa čast našim novim dohtorjam

So bli cajti, ko naši otroci njeso mogli iti mimo elementarne šuole, zavojo mizerje in zavojo zapartosti, oddaljenosti šuole same.

Puno je bluo tajšnih, ki njeso še napravli elementarnih šuol. Ni še dolgo od tega, ko je biu dohtor ku bjela miš u naših dolinah. Zatuo ni nič čudno, če je paršo že u pregovor, u navado naših gorskih kumetov: «So nas imjeli zmjeraj za norca, ker njesmo imjeli šuolanih, učnih ljudi.

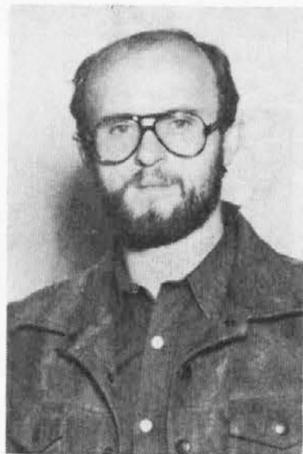
Sada, hvala Bogu, imamo zmjeraj vič tajšnih, ki njeso šli samuo skuoze urata od univerze, pač pa so ostali notar, se pridno učili in paršli damu dohtorji. Njih števelo rase iz ljeta u ljeto in so naš ponos (orgoglio).

Oni bojo znali uzdignit kulturo naših dolin in ne bojo nikdar pozabili, da so sinovi naše zemje.

Na dan 29. novembra je doktoriral u Padovi Nino Ciccone iz Špetra. Napravu je doktorat iz agronomije in se specializiru u zootekniji. Le na Univerzi u Padovi je postal 21. decembra 1978 dr. Maurizio Namor iz Brjega (Clabuzzaro), sin bivšega šindaka Marja Namorja. Tudi on je dr. agrarije.

U mjescu marcu sta doktorirala dva vasnjana iz Ješičjega. Parvi je Ruttar Riccardo, Zat 'tih. Na dan 2. marca je postal dohtor na univerzi u Turinu iz Pedagogije in se specializiru u psihologiji. Njega teza je bila: Vprašanje identifikacije v slovenskih otrokih v videmski Provincii.

Na 12. marca pa je postala dohtorca medicine na univerzi u Trstu Angela Sibau, Jakopetova po domače. Usi naši novi dohtorji so imeli dobre rede (vote). Troštamo se tudi, da ušafajo djelo, ki se jim tiče, da ne ušafajo na njih mestu kajšnih parporočenih (rakomandanih) «bušacu». In medtem, ko se komplimentiramo z njimi, jim voščimo tudi, da



Dr. Maurizio Namor iz Dreke



Dr. Riccardo Ruttar iz Ješičjega

bi ne bli parsiljeni imjeti u gajufi tešero od tega al drugoga partita, za de ušafajo djelo.

Naša skupnost (comunità) ima potrjebo take sobne ljudi, kot so naši novi dohtorji.

## LETTERA AL DIRETTORE

Sig. Direttore,

*sono un Vs. abbonato, vivo con mia moglie e mia figlia da diversi anni a Pordenone, da sempre sento la nostalgia delle Valli del Natisone dove sono nato e dove risiedono i parenti più cari; mi considero comunque fortunato perchè la distanza che mi separa è tale da permettermi, volendo, ogni fine settimana di riunirmi a loro.*

*Purtroppo, questa lontananza mi esclude dalla possibilità di partecipare alla vita culturale ed associativa che in questi ultimi anni, nella «Benecia» ha fatto notevoli passi avanti.*

*Il motivo per cui Le scrivo nasce dal desiderio di dare un piccolo contributo al travagliato sforzo di ottenere per gli Sloveni della provincia di Udine, il riconoscimento di «Minoranza Linguistica» con tutti i vantaggi che ne derivano.*

*In questi ultimi tempi assistiamo ad una disputa ideologica fratricida tra gli Sloveni della Benecia; da una parte i sostenitori con adesioni altolocate, dall'altra, consapevoli o ignari, gli oppositori che raccolgono firme per una petizione.*

*Sul NOVI MATAJUR ho letto parecchie testimonianze di come sono raccolte le firme, a queste, ne aggiungo una recente:*

*— Tempo fa, ad un mio parente che non ha voluto firmare è stato dato l'appellativo di «Partizan»; siccome nelle Valli del Natisone questo argomento è ancora piuttosto delicato, a mio avviso, credo sia opportuno affrontare il problema sopra citato anche da questo punto di vista.*

*Mi ricordo quand'ero in collegio degli orfani di guerra a Rubignacco di Cividale( gli innumerevoli «Sclav» che ho dovute assorbire, contrabattevo allora che «Slav» o non «Sclav» anche mio padre, che peraltro non ho mai conosciuto, era morto per una patria comune a Sclav e Furlans.*

*Ora, in pieno clima europeo non è il caso di ancorarsi a nazionalismi inutili, però, dato che molti «Beneciani», o perchè hanno combattuto o perchè hanno perso parenti in guerra, pensano che far parte di una minoranza «Slovena» riconosciuta, sia in contraddizione ai sacrifici ed al sangue versato, danno ancora importanza ad appellativi di «Partizan» che una volta era sinonimo di filojugoslavo.*

*Questo equivoco stridente fra giovani e meno giovani, secondo me è dovuto ad una insufficiente informazione ed ai tabù politici ormai superati.*

*Certamente tutti sanno che quasi ogni Nazione ha incorporate entro i propri confini territoriali minoranze di altre nazionalità, nel caso dell'Italia sono presenti minoranze francesi, tedesche e slovene, in quest'ultima, volenti o nolenti ci siamo anche noi Beneciani.*

*Questo è un fatto dato per scontato e per questo motivo non bisogna valutare l'intero problema solo dal punto di vista politico o partitico, ma anche e soprattutto dal punto di vista socio-economico.*

*Questo vuol dire, in futuro, più possibilità di lavorare e vivere dove uno è nato e dove sono nati suo padre e sua madre e dove ogni emigrante vorrebbe ritornare. Per questo, a mio avviso, ogni Beneciano che ha la fortuna di poter vivere nella propria terra natia, prima di firmare o esprimersi contro iniziative utili allo sviluppo dell'intera comunità slovena della provincia di Udine, ci pensi un momento con serietà e serenità.*

*Se crede opportuno, pubblici pure questa lettera.*

Rispettosi saluti

Vogrig Silvano



Dr. Nino Ciccone iz Špetra



Dr. Angela Sibau iz Ješičjega

# PIŠE PETAR MATAJURAC

Oglasili so se botri za referendum: tudi fašisti čjejo njih kos torte!



«Lahi (Furlani) iz nediških dolin, branimo našo stuoletno, tradicionalo kulturno...».

S tem apelom se zaključuje zadnji stavek manifesta, ki so ga fašisti iz Vidma parfliskal na neše ziduove in se takuo odkrito umešali u Cicerijev referendum. Če bi biu pust al pa 1. dan aprila, bi človek mislu na šalo, na škerz, pa ni takuo. Manifeste so parflisknili na naše ziduove po pustu in po 1. aprilu.

Takuo, vidite, dragi brauci, čez nuoč smo ratali Lahi, ne pardón, smo bli Lahi še stuo an stuo ljet! Njesmo mi vozili zamenjavat kostanja u

Laške, burje u Lahe, so «Slovenj» iz Codroipa vozili sje-rak med Lahe u Špjetar, Podbunjesac, Dreko in takuo naprej... Živimo u neumnem cajtu in u neumnem svjetu: gabar ti rata buku, ljeska oreh, brjeskva jabuka in podobno.

Ne da bi imjeli kaj pruo Laham, da bi nas bluo špot bit Lahi. Ne, lahko bi bli ponosni (orgogliosi), ker so Lahi pošteni in djelovni ljudje. Ma ne moremo biti, kar njesmo. Mimo tega, imamo tudi mi njeki u naši taužentljetni štorji, za kar smo lahko ponosni, da smo kar smo!

Kadar smo jal in pisal, da so fašisti tisti, ki pobjerao podpise (firme) pruo ti slovenskemu jeziku po naših vaseh, so se ti ljudje škandaliziral. Tukli so se na rebra in parsjegal na sarce, da ni rjes. In sada, ko vidijo fašistične manifeste po naših zidovih, ki so nas prekarstili u Lahe, kaj nam lahko rečejo? Sada, ko so jim paršli na pomuoč fašisti, njih botri iz Vidma, kakuo opravičijo svojo umazno iniciativo?

Dragi moji brauci!

Jaz sem star in poznam fašiste, ki so nam z oljam mazali želodac in rit. Se njesam še pozabu, kakuo so nas tukli, zaperjali, preganjali naš jezik, našo molitev tudi iz cjarkve. Zatuo sem hitro pogruntu in biu siguran, da stoje za umazano iniciativo, za referendum pruo ti slovenskemu jeziku fašisti, ker samuo oni sovražijo Slovence. Oni so tjel uničit Slovence z oljam, s palco in sablo. Fašisti se rede, kjer je ustvarjen strah, u terorju, u kalni in umazani vodi, u mlakah, ku žabe. Je že nad šest mjescu, ki se je začela kampanija podpisov za referendum pruo ti slovenskemu jeziku in če se njeso do sada oglasili, pomeni, pride reč, da njeso injel potrjebo se prej oglasit, ker je kajšan drug opravju lepuo za nje njih djelo. Zatuo lahko rečemo, da usi tisti, ki pobjerao podpise (firme) pruo slovenskemu jeziku - čepru imajo druge tešere u gajufi - so fašistični podrepniki in služijo fašizmu.

Bližajo se volitve (elezioni) in fašisti so se sada oglasili s svojim manifestom, ker čjejo svoj kos torte u naši Benečiji za dobro opravjeno djelo u njih imenu, z njih metodo.

Bi bluo pa zgrešeno in neumno mislit, da so fašisti usi tisti, ki so podpisali Cicerjevo peticion za referendum. Večina od njih je podpisala zatuo, ker je u peticionu napisano, da bojo branil naš dialekt, naše tradicione, našo kulturo in navade. Da so lažniki in da njeso nikdar nardil nič za ohranitev našega dialekta, je drugo uprašanje. Tisti, ki so podpisali u dobri vjeri, pa lahko še odprejo oči in bojo videli, da pot tele initiative pelje naravnost use u fašistični koš. Če ne spoznamo tele svete resnice in če bojo odnesli fašisti svoj kos torte na votacionah, ki so pred nami, se bo trjeba zahvalit tudi nekaterim, ki imajo tešero od DC in od PSDI u gajufi.

Pa čeglih so ustvarli tajšan gard klima par nas, sem prepričan, da bojo naši ljudje pametno votal, da ne bojo votal za tiste, ki bi nas spet s palco in oljam mazali.

Vas pozdravja Vaš

Petar Matajurac

**UN FALSO 'PROBLEMA'**

I comunisti, con il complemento di altre ben individuate parti politiche e di alcuni epigoni del vecchio clericalismo antitaliano, per favorire altrettanto ben individuati interessi, cercano di inventare un inesistente "problema" delle minoranze slovene nel Friuli e in particolare nelle Valli del Natisone.

**E' VERO** che in molti territori di confine esistono gruppi di cittadini che nei rapporti familiari usano varie parlate di origine slovena.

**E' FALSO** che questi cittadini aspirino comunque a costituire una minoranza nazionale slovena.

**E' VERO** che essi sono e si sentono italiani alla stessa stregua di chi parla il friulano o qualsiasi altro dialetto.

**E' FALSO** che non vogliano usare la lingua italiana nei rapporti civili della loro comunità.

**E' VERO** invece che si sentono offesi dalla cinica strumentalizzazione slavofila fatta a loro nome, senza il loro consenso e contro la loro volontà.

Ne fanno testimonianza le prese di posizione delle Amministrazioni Comunali interpellate e la sdegnata protesta degli Alpini delle Valli e di altre associazioni.

**FRIULANI delle VALLI del NATISONE**  
difendiamo la nostra secolare, tradizionale cultura che non è e non è mai stata slava. Non facciamoci imporre la slavizzazione della nostra comunità voluta dai comunisti allo scopo di favorire l'infiltrazione jugoslava nelle nostre Valli.

LA FEDERAZIONE FRIULANA DEL M.S.I. - D.N.

**NELLA REPUBBLICA ANTIFASCISTA NATA DALLA RESISTENZA**

Slika smehu vredna (ironia della sorte): Pod neofašističnim plakatom, je plakat demokratičnih sil, ki pravi, da je naša Republika antifašistična, ki se je porodila iz Rezistence. Zato se lahko tiskajo takšne neumnosti, kot so napisane na zgornjem plakatu!

## Benečanski Kulturni Dnevi

5 konferenza  
5. predavanja

18 maggio 1979  
18. maja 1979

dott. Sergio Coloni

Assessore Regionale della Pianificazione e del Bilancio  
deželni odbornik za načrtovanje in bilanco

dr. Jan Jernej

Presidente del Comitato della Repubblica di Slovenia per i rapporti economici con l'estero  
predsednik odbora SR Slovenije za gospodarske odnose s tujino

**LA PROGRAMMAZIONE DEL FRIULI - VENEZIA GIULIA E DELLA SLOVENIA ED I RIFERIMENTI NELLE ZONE DI CONFINE**

**NAČRTOVANJE V FURLANIJI - JULIJSKI KRAJNI TER V SLOVENIJI S POSEBNIM OZIROM NA OBMEJNA PODROČJA**

# KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

## DREKA

U srjedo 28. marca je porodila Alma Zufferli iz Dolenje Dreke, u čedajskem špitalu, adnega ljepega puobčja, kateremu so dali ime Vanni. Srečen tata je Marcello Vogrig iz Gorenje Kosce. Malemu Vanniju želimo use dobre reči u življenju.

## BELGIJA-PETERNEL

Pred kratkem je umaru u Belgiji minator Giovanni Scoda-Škodeju iz Peternela. O njegovi prerani smrti smo že pisali. Sada objavljamo sliko v spomin vsem prijateljem ki so ga poznali in spoštovali.



Rajnik Giovanni Scoda iz Peternela

## PRAPOTNO

U Padovi je umaru naš komunjan Giordano Marinig. Imeu je samuo 44 ljet. Njega pogreb je biu u torak 10. aprila u Prapotnem. U veliki žalost zapuščca ženo, sinove, sestro parjatelje in žlahto.

Naj gre žalostni družini usa naša tolažba.

## Podbonesec

### RUONAC

#### Dobro ljetu za čičice

Ljetos je dobro ljetu za čičice u Ruoncu. Rodile so se štiri in samuo en puobič.

Drugi dan po Sv. Treh Kraljih, 7. januarja se je rodila Erica Domenis-Breškounova. Tata je Silvano, mama pa Daniela Juretig.

Na dan 28. februarja je zagledala luč sveta Birtig Natascia, Gornova iz Ruonca. Mama je Franz Daniela, tata pa Galdino Birtig.

U soboto 10. marca se je rodila Liana Domenis, Jurjova po domače. Tata je Piergiorgio, mama pa Chiara Gorenzschach.

U srjedo 28. marca se je rodila u videmskem špitalu Mila Domenis, parva hči Darija in Else Juretig, mlad par iz Ruonca, ki živi u Vidmu.

U pandejak 9. aprila pa se je utargala kjetna za rojstvo čičic. Par Zejch se je rodio puobič Sittaro Marco, tata je Ginetto, mama pa Zuanella Gemma.

Če bi se takuo zauneslo rojstvo otrok še po drugih naših vaseh, bi bluo upanje, da bo naša skupnost še živjela.

Usem novorojenčkam želimo puno zdravja in sreče u življenju, ki ga imajo pred sabo.

## SCIGLA

Po kratki boljezni (je padu pred hišo) je umaru u videmskem špitalu Mario Raiz, star, 68 ljet.

Rajnik Mario je biu pošten in veselega karakterja clovek, parjubjen in spošto-



Rajnik Mario Raiz

van po cjeli Nediški dolini. Njega pogreb je biu u Lazicu (Lasiz) na Veliko soboto (14.4.79).

Zarjes puno ljudi je šlo za njim na njega zadnji poti. Naj gre žalostni družini in vsi žlahti naša tolažba.

## LOG

U pandejak 2. aprila je biu podkopan u Briščah Giovanni Juretig, Cavaliere di Vittorio Veneto, višno najstarejši mož našega komunja.

Imeu je 93 ljet. Umaru je u čedajskem špitalu. Ohranili ga bomo u ljepim spominu.

## RUONAC

Pred kratkim je umarla u čedajskem špitalu Elena Sakù, uduova Trinco. Nje pogreb je biu u Ruoncu. Zapuščca 4 sinove: Lina, Graziana, (živita u Švici), Guerrina in Nadalina, ki živita doma.

Naj jim gre usim naša tolažba.

## GRMEK

### LOMBAJ

#### Umaru je Bepic Zetu

U srjedo 11. aprila je na hitro umaru u čedajskem špitalu Beppo Floreancig-Zetu iz naše vasi. Imeu je 64 ljet.

Rajnik Bepič je puno pretarpeu. Biu je sin velike dru-



Rajnik Bepic Floreancig

žine in sada je ostu doma samuo brat Gino.

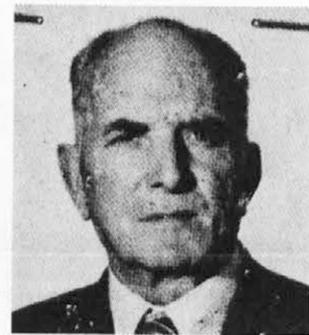
Gino pravi o njem: «Kadar je šu Bepič h sudatam. sem biu otrok, kadar se je varnu nazaj, sem biu že mož!»

Paršu je iz uejske z zmarnjenimi nogami in z malarjo, pa mu njeso dali penziona.

Njega pogreb je biu na Veliki petak par Sv. Štoblanuku. Puno ljudi ga je spremljalo k zadnjemu počitku. Biu je pošten in djelovan mož in kot takega bomo ohranili u večnem spominu.

## TIPANA

U srjedo 4. aprila je umaru u videmskem špitalu Isidoro Berra. Biu je star 64 ljet. Njega pogreb je biu u Tipani u četartak 5. aprila. Naj gre žalostni družini naše sožalje (condoglianze).



Rajnik Isidoro Berra

## ŠPETER

### LIPA

U soboto 7. aprila je umaru u čedajskem špitalu Angelo Mannig, star 75 ljet.

Njega pogreb je biu u Špetru, u pandejak 9. aprila popudne.

Naj gre družini in žlahti naša tolažba.

### AZLA

#### Ljepa čičica u Galandovi družini

Galandova nevjesta, Pia Chiabai iz Skrutovega, je porodila u čedajskem špitalu, u petak 6. aprila pruo lepo čičico, kateri so dali ime Silvia.

Za nje rojstvo so usi radi, posebno pa tata Mario, kateroga Silvia je parva hči in mi ji želimo use dobro u življenju.



V Črnem Vrhu (Montefosca) asfaltirajo cesto. Dolgoletna želja domačinov se je uresničila. Na slici vidimo delavce pri delu

## SV. LENART

### Ljetošnji Pust u Ješičjah

Tajšnega pusta, ku je biu ljetos u Ješičjah, ne puomnijo ljudje že puno ljet. Posebno je bluo lušno (al pa žalostno) na Pepeunici, kadar so Pusta podkopali.

Puno ljudi je paršlo na «progreb» od usjih krajev. Adni so se smejali, drugi jokali, «mašniki» pa, ki so opravli pogreb, so takole pjeli:

- Po oštarijah si se pijanu dol po luži si se vaju use prijatelje napaju
- Dol na mizi moro tuku in odvo damu paršuku tam doma ženò nabutu
- Dol po ufcinah si se kretu tam na diele si zaueku in tam doma si razmietu
- In salame so ti kradli še kakoš ti popadli še kozò so ti pomuzli
- Vàs kostonj so ti pobrali in use ribe pomorili an kopò so ti zažgali
- Samega so te pustili damigianco so spraznili an pežion so ti zapili
- Po dolinah si se joku tam pod pazko si jo tipu dol pod lipo si jo triesku
- Po usien svietu si ti sluzi an use sude si ponucu an damu nies nič parnesu
- Si se navadu use izike pa domači ga zapuščcaš še domače ne poznaš žlice Refren (Ritornello)

Mi pusta smo praznovali še donas ga spoštovali potadà pa podkopali.

### KRASTOVJE

#### Nona rečanske doline je praznovala 95 ljet

Kduo ne pozna Anne Mosolo, uduove Scaunich iz Hrastovjega? Usi. Poznajo jo ljudje iz usjih naših dolin. Dost vode je videla iti pod mostam u Hrastovjem? Celo muorje, saj živi že celo venčnost! Zmjeraj nasmejana, zmjeraj dobre volje, tudi za kajšno povjedat, je ta stara in dobra koranina ponos (orgoglio) Hrastovjega. Čepru se ni rodila u Hrastovjem, se lahko reče, da je videla rojstvo in gor zrast use tiste, ki žive sada u vasi.

Nikdar se ne ustavi in če ji domači rečejo, naj počiva, se ujezi. Ni dugo od tega, ko smo jo videli djelat na njivi. Bere Novi Matajur in druge giornale brez



Pogreb pusta v Ješičju



Pusta v Ješičju so podkopali kar trije «mašniki»

### očjalu.

Mosolo Anna se je rodila u Čedadu 13. aprila 1884. Dopunla je 95 ljet. Rodila je 5 otrok, štiri so živi: Rina, Egidio, Ilario in Luigina.

Anna Mosolo ni samuo najstarejša žena naše doline, ima še adno redkost. Če ti ne povje, da se je rodila Lahnja, ne boš vjedeu, takuo lepuo bere in govori po našim. Lahko rečemo, da se je lepuo poslovenila.

Zelimo ji še puno zdravih in veselih ljet. Usi želimo, da bi paršla do cilja, do traguarda.



Anna Mosolo iz Hrastovjega je praznovala svoj 95. rojstni dan

#### U Zabardu brez vode, u dolini kopajo

U Zabardu, pod Kravarjam, so že vič cajta brez vode. Ze vič ku no ljetu čakajo, da jim partaknejo motor, ki je parpravjen u vaški, navred vasi, da bi jim pošilju vodo po hišah. Ljudje se vprašajo, zakaj se ne opravi tega djela.

Medtem pa kopajo po cjesti u dolini in postavjajo loruove (tubature) za nov vodovod, ki bo dajau vodo va-

sem: Dolenja Mjersa, Cemur, Skrutovo, Gorenja Mjersa in še nekaterim drugim. Use pruo in lepuo, ma ljudje se uprašajo, zaki njeso opravli tega djela, kadar so kopali lansko ljetu, glih po tistem kraju, ko so vozili velik akvedot iz Buj. Zapravja se po neumnosti denar. Djela se glih takuo, ku tisti, ki je štaku tu zobe prej, ku je finiu jesti mesuo.

## AHTEN

### SUBID

#### Umarla je Scubla Angela (Carolina)

Pridne, brunne žene in matere, Angele Scubla, uduove Cragnaz ni več med živimi. Sla je u Trento obiskat hčerko, ki je gor poročena in gor jo je na hitro doletjela smart u torak 13. marca. Imjela je 73 ljet.

Rajnika Angela je bla mati Pija Cragnaza, ki je biu puno ljet podpredsednik Zveze slovenskih emigrantov. Nje posmartne ostanke so parpejali u Subid, kjer je biu pogreb u četartak 15. marca.

Puno ljudi jo je spremljalo na nje zadnji poti. Sinu Piju in cjeli žlahti naj gre naša tolažba.



Rajnika Angela Scubla iz Subida